



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель директора по
учебной и воспитательной
работе ВИ-ШРМИ
 Груздев А.А.

ПРОГРАММА
государственной итоговой аттестации

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
58.04.01 Востоковедение и африканистика
Программа магистратуры
Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы (очная форма обучения) 2 года

Год начала подготовки: 2023

Программа ГИА составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 **Востоковедение и африканистика**, утвержденного приказом Минобрнауки России от 17 августа 2020 г. №1048.

Программа ГИА обсуждена на заседании кафедры китаеведения (протокол от «25» января 2023 г. № 5).

Заведующий кафедрой китаеведения Кейдун И.Б.

Составители: доцент кафедры корееведения Кукла М.П.

Владивосток
2023

Государственная итоговая аттестация выпускника ДВФУ по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Специфика магистерской программы «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации» заключается в углубленном изучении языковых дисциплин, обеспечивающем необходимый уровень профессиональных компетенций востоковеда-переводчика. В процессе освоения магистерской программы «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации» студенты получают фундаментальные знания в области перевода в русско-китайской коммуникации, формируют компетенции и практические навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность в переводческой, административно-управленческой, межкультурной сферах, а также овладевают китайским языком на профессиональном уровне. Выпускники программы овладевают методологией лингвистического и переводческого анализа текстов, навыками использования технических средств и программ для подготовки и осуществления перевода.

Выпускники, освоившие программу магистратуры, могут осуществлять профессиональную деятельность в сфере перевода, администрирования дипломатических, экономических, политических и культурных связей органов государственной власти, организации и ведения международных проектов и программ в странах Азии.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности или сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач:

- переводческий,
- организационно-управленческий.

Области и (или) сферы профессиональной деятельности выпускника:

04 Культура и искусство (в сфере межкультурного взаимодействия и культурно-просветительской деятельности со странами Азии и Африки);

07 Административно-управленческая и офисная деятельность (в сферах: администрирования дипломатических, экономических, политических и культурных связей органов государственной власти, организации и ведения международных проектов и программ в странах Азии и Африки);

Задачи профессиональной деятельности выпускников:

• **переводческий:**

- переводческое сопровождение региональных контактов России и Китая,
- обеспечение научных, образовательных контактов с зарубежными научными, информационными организациями России и Китая,

• **организационно-управленческий:**

- сопровождение деловых, научных, образовательных, культурных, государственных контактов России и Китая,
- организация мероприятий регионального уровня в российско-китайском сотрудничестве.

Требования к результатам освоения образовательной программы
Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их
достижения:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам		
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действия	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выявляя её составляющие и связи между ними	Знает виды информации и методики её анализа Умеет работать с информацией, поступающей из различных источников Владеет навыками критического анализа информации		
		УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению	Знает признаки проблемной ситуации Умеет критически оценивать проблемную ситуацию Владеет навыками критического анализа информационных ресурсов		
		УК-1.3 Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации	Знает типовые проблемные ситуации Умеет разрабатывать стратегию решения проблемной ситуации Способен предлагать варианты решения проблемной ситуации в профессиональной сфере		
		Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты	Знает принципы и этапы разработки проекта Умеет разрабатывать концепцию проекта Владеет навыками постановки целей, задач, результатов проекта
				УК-2.2 Планирует необходимые для выполнения проекта ресурсы	Знает виды ресурсов, необходимых для выполнения проекта Умеет определять оптимальную конфигурацию ресурсов в рамках проекта Владеет навыками планирования ресурсов в рамках проектной деятельности
				УК-2.3 Разрабатывает план реализации проекта	Знает основы проектного планирования Умеет составлять план реализации проекта Владеет навыками планирования проекта
УК-2.4 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, вносит изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта	Знает принципы и методы мониторинга проекта Умеет проводить мониторинг проекта Владеет навыками оценки плана выполнения проекта				
Командная работа	УК-3. Способен организовывать			УК-3.1 Вырабатывает стратегию	Знает существующие стратегии сотрудничества при организации работы в

лидерство	и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели	команде Умеет определять свою роль в команде при решении поставленных задач Владеет навыками командообразования
		УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает принципы, правила и нормы командной работы Умеет инициировать решение задач при работе в команде Владеет навыками дискутирования и модерирования
		УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды	Знает способы установления контактов и выстраивания отношений с членами команды на основе доверия и взаимопомощи Умеет устанавливать контакты и выстраивать отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи Владеет способами выстраивания отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает специфику и виды профессиональных академических текстов на иностранном языке Умеет использовать в научной работе профессиональные академические тексты на иностранном языке. Владеет навыками работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера на иностранном языке
		УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	Знает виды адресатов в профессиональной коммуникации Умеет выстраивать эффективное взаимодействие с разными категориями адресатов Владеет коммуникативными тактиками успешного взаимодействия с адресатом в сфере академического взаимодействия
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает принципы и правила профессиональной коммуникации Умеет осуществлять грамотное и эффективное речевое взаимодействие в профессиональной среде Владеет навыками научной презентации и дискуссии на иностранном языке
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и	Знает философские основания и историю становления системного рефлексивного мышления, позволяющего воспринимать

е	разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии	межкультурное разнообразие общества
			Умеет использовать техники системного рефлексивного мышления для восприятия и описания межкультурного разнообразия общества
			Владеет навыками для восприятия социально-исторического, этического и философского контекста ситуации межкультурного взаимодействия
			УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп
			Знает сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь.
			Умеет обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между представителями различных культур и выстраивать общение в мире культурного многообразия.
			Владеет способами анализа разногласий и в межкультурной коммуникации и способами их разрешения
			УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач
			Знает содержание ключевых понятий и принципов межкультурной коммуникации
			Умеет адаптироваться к инокультурному окружению, вступать в эффективное взаимодействие с представителями разных социокультурных общностей
Владеет навыками оказания помощи в адаптации иностранных граждан в русскоязычной среде			
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально использует их для успешного выполнения порученного задания	Знает и понимает принципы самоорганизации и управления своим временем
			Умеет организовывать свое время на основе принципов самоорганизации
			Владеет принципами самоорганизации и применяет их на практике для управления своим временем
			УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки
			Знает основные принципы и содержание процессов самоорганизации и саморазвития, их особенности и технологии реализации
			Умеет реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах профессиональной деятельности
			Владеет навыком определять стратегические, тактические и оперативные задачи профессионального роста
			УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования
			Знает технические возможности и направления саморазвития в профессиональной сфере
			Умеет успешно работать с постоянно обновляющимися цифровыми инструментами
Владеет навыками непрерывно обучаться в течение всей жизни, используя доступность информации			

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам(модулям), практикам	
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает интересы России в СВА Умеет определять задачи профессиональной деятельности по сотрудничеству Владеет навыками оценки перспектив двустороннего сотрудничества России и Китая	
		ОПК-1.2 осуществляет устную коммуникацию на китайском языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает китайский язык в объеме, необходимом для устной коммуникации Умеет осуществлять устную коммуникацию на китайском языке в рамках профессиональной тематики Владеет навыками устной профессиональной коммуникации на китайском языке	
		ОПК-1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на китайском языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Знает методологию литературного анализа Умеет рецензировать источники и литературу на китайском языке Владеет навыками критического анализа источников и литературы в профессиональной сфере	
		ОПК-2 Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов	ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на восточном (китайском) языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка	Знает особенности письменного стиля изучаемого восточного языка Умеет вести переписку на восточном языке Владеет навыками деловой письменной коммуникации на изучаемом восточном языке
			ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на иностранном языке	Знает иностранный язык в объеме, необходимом для профессиональной коммуникации Умеет формулировать высказывания на восточном языке в пределах профессиональной тематики Владеет навыками ведения переговоров на изучаемом

			восточном языке
Научно-исследовательская деятельность	ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности	ОПК-3.1 использует актуальную методологию исследований в сфере лингвистики, переводоведения, литературоведения	Знает актуальную методологию в сфере переводоведения и литературоведения
			Умеет использовать в научных исследованиях актуальные методы научных исследований
		ОПК-3.2 осуществляет научные исследования в соответствии на основе выбора соответствующей методологии	Способен самостоятельно формулировать методы научного исследования
			Знает принципы и этапы научных исследований
	ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере	ОПК-4.1 формулирует проблемы и достижения современной науки в профессиональной сфере	Знает концептуальные основы современного востоковедения
			Умеет определять проблематику научного исследования
		ОПК-4.2 ставит актуальные научные задачи в профессиональной сфере	Способен оценивать научные проблемы в профессиональной сфере
			Знает актуальную научную литературу по изучаемым проблемам
		ОПК-4.3 проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере	Умеет формулировать актуальность научной работы
			Способен обосновать актуальность научного исследования
Экспертно-аналитическая и консультационная деятельность	ОПК-5 Способен оценивать и моделировать глобальные, макрорегиональные, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы	ОПК-5.1 анализирует политико-культурную ситуацию в изучаемой стране и регионе СВА	Знает особенности текущей политической ситуацию в изучаемой стране и регионе
			Умеет находить актуальную информацию о политической ситуации в изучаемой стране
		ОПК-5.2 формулирует прогнозы общественно-политических и других процессов в изучаемой стране или регионе	Способен оценивать динамику общественно-политических процессов в изучаемой стране и регионе
			Знает принципы прогнозирования общественно-политической ситуации
			Умеет выявлять с помощью открытых источников информации социальные

			тенденции в изучаемой стране
			Способен дать краткосрочные прогнозы общественно-политической ситуации в изучаемой стране, пользуясь актуальными данными
	ОПК-6 Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа	ОПК-6.1 – применяет методы прикладного анализа текущей ситуации в изучаемой стране в контексте регионального сотрудничества	Знает принципы прикладного анализа международного сотрудничества
			Умеет ориентироваться в текущей ситуации двустороннего регионального сотрудничества
		ОПК-6.2 – формулирует рекомендации и предложения для развития сотрудничества с учетом интересов России	Владеет навыками анализа актуальных проблем изучаемой страны в контексте регионального сотрудничества
			Знает задачи России по развитию сотрудничества с изучаемой страной
			Умеет оценивать перспективы и проблематику двусторонних проектов
			Владеет навыками оценки проектов сотрудничества России и Китая
Педагогическая деятельность	ОПК-7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ	ОПК-7.1 – разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий	Знает современные педагогические технологии
			Умеет подбирать материал для занятий, учитывая при этом уровень знаний обучающихся
		ОПК-7.2 – составляет план занятий по заданной образовательной программе	Владеет навыками проведения практического учебного занятия
			Знает принципы планирования учебных занятий
			Умеет составлять календарный план занятий
			Владеет навыками составления плана занятия по китайскому языку
Проектная деятельность	ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования	ОПК-8.1 - формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает современные достижения китаеведения
			Умеет давать оценку научным работам в сфере китаеведения
		ОПК-8.2 – разрабатывает концепцию научного или аналитического проекта в	Владеет навыками обоснования актуальности научной работы в сфере китаеведения
			Знает этапы разработки научно-исследовательского проекта

		рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, ожидаемые результаты, ресурсы для реализации проекта.	Умеет оценивать ресурсы, необходимые для научного проекта Владеет навыками постановки целей и задач научного исследования в профессиональной сфере
Организационно-управленческая деятельность	ОПК-9 Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	ОПК-9.1 - анализирует проблемы управления многонациональным трудовым коллективом	Знает проблематику многонациональных коллективов
			Умеет выявлять проблемы, возникающие в многонациональной среде
		ОПК-9.2 - использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Владеет навыками управления проблемами многонационального трудового коллектива
			Знает проблематику процессов в многонациональной среде
			Умеет определять принципы управления процессами в многонациональной среде
			Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде
Применение информационно-коммуникационных технологий	ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-10.1 использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Знает информационные технологии и ресурсы, применяемые в профессиональной сфере
			Умеет применять на практике информационные технологии и ресурсы
		ОПК-10.2 умеет использовать программное обеспечение для задач профессиональной деятельности	Владеет информационными технологиями и ресурсами, используемыми в переводческой деятельности
			Знает программные продукты, используемые для решения профессиональных задач
			Умеет подбирать эффективное техническое средство для решения профессиональных задач
			Владеет навыками использования информационно-коммуникационных технологий для решения профессиональных задач

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Код и наименование профессиональной компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения поддисциплинам (модулям), практикам
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод	ПК-1.1 Осуществляет письменно межъязыковой и	Знает специальную теорию перевода
		Умеет переводить письменно в паре языков китайский-русский

в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	межкультурный перевод	Владеет навыками осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	ПК-1.2 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
		Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
		Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке
	ПК-1.3. Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы
		Умеет анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации
Владеет навыками предварительного перевода аудиовизуальных произведений для локализации		
ПК-2 Способен осуществлять последовательный перевод в языковой паре русский-китайский	ПК 2.1 Переводит устно в языковой паре русский - китайский	Знает китайский язык
		Умеет быстро переходить с одного языка на другой
		Владеет навыками устного последовательного перевода
	ПК 2.2. Использует коммуникативные средства и техники, принятые в русской и китайской культуре	Знает теория и практика межкультурной коммуникации
		Умеет использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
		Владеет навыками межкультурной и межъязыковой коммуникации
ПК 2.3. Проводит международные протокольные мероприятия	Знает деловой этикет	
	Умеет планировать и проводить международные мероприятия	
	Владеет навыками проведения протокольных мероприятий	
ПК-3 Способен осуществлять управление качеством перевода	ПК 3.1. Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
		Умеет форматировать текст перевода, устанавливать причины переводческих ошибок
		Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода
	ПК 3.2. Осуществляет консультирование в области качества перевода	Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода
		Умеет разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
		Владеет навыками независимой экспертизы качества устного и письменного перевода
	ПК 3.3. Управляет производственным процессом перевода	Знает системы управления переводом
		Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
		Владеет навыками разработки и планирования общего порядка взаимодействия отдельных работников и отделов переводческого предприятия

Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 58.04.01 Востоковедение и африканистика, магистерская программа «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации», в обязательном порядке включает защиту выпускной квалификационной работы. Государственный экзамен по решению Ученого Совета ДВФУ не проводится.

Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения

Выпускная квалификационная работа (ВКР) завершает учебный процесс студентов магистратуры. ВКР подтверждает уровень квалификации выпускника, содержит в себе обязательные стилистические и композиционные элементы, должна дать представление о теоретическом и практическом уровне подготовки выпускника, в том числе его умению самостоятельно работать с источниками и специализированной литературой.

Выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать об умении автора формулировать и аргументировать выдвигаемые на защиту положения, делать обоснованные выводы и прогнозы в рамках заявленной темы и направления подготовки, специальности. ВКР должна выполняться студентом самостоятельно, носить оригинальный, творческий, исследовательский, а в ряде случаев и прикладной (проектный) характер. Выпускнику необходимо показать глубокие знания и умение пользоваться специальной научной и учебно-методической литературой, умение использовать статистические, нормативно-технические и законодательные материалы, самостоятельно применять различные методы для проведения анализа исследуемого объекта.

Основные этапы подготовки письменных работ

Составление плана работы

Подготовка письменной работы начинается с составления плана и поиска необходимой литературы, ее проработки. План письменной работы согласовывается с научным руководителем. В соответствии с утвержденным планом составляется список литературы. В элементе «Список источников и литературы» указываются использованные источники, публикации и электронные ресурсы по исследуемой теме. Для быстрого подбора необходимых источников рекомендуется использовать электронные каталоги ресурсов Научной библиотеки ДВФУ, библиографические списки, приводимые в конце используемых учебников, монографий, статей, а также интернет - данные, базы данных и т.д. Проработка подобранной литературы заключается в поиске ответов на вопросы, сформулированные в плане письменной работы. На основе предварительного ознакомления с литературой и электронными ресурсами составляется первоначальный вариант плана письменной работы. ВКР магистранта состоит из введения, двух-четырех глав и заключения. При составлении плана следует определить примерный круг

вопросов, которые будут рассмотрены в отдельных главах, и их последовательность. План работы должен отражать основную идею работы, раскрывать ее содержание и характер, в нем должны быть выделены наиболее актуальные вопросы исследуемой темы.

Процедура подготовки и выполнения письменных работ

После завершения окончательного варианта работы научный руководитель готовит свое заключение (отзыв) и выставляет предварительную оценку. Окончательная оценка выставляется студенту по результатам защиты письменной работы. Стиль написания письменной работы предполагает безличную форму изложения от третьего лица «мы», для выражения мнения или отношения к материалу следует применять формулировки: «можно считать», «допустим, что...» и т. д. Подготовка выпускной квалификационной работы начинается с выбора темы и руководителя научного исследования. Тематика выпускных квалификационных работ (ВКР) разрабатывается преподавателями или предлагается выпускниками в соответствии с научными и практическими интересами; научной, либо практической актуальностью на момент выбора темы и предыдущим опытом написания курсовых работ и утверждается на заседании кафедры. Выбор темы ВКР осуществляется свободно, включая и право студента на свою тематику с подробным обоснованием необходимости ее разработки. Закрепление студента за руководителем ВКР и утверждение темы работы (в первой редакции) оформляется заявлением студента, подписанным заведующим кафедрой. В соответствии с планом, научный руководитель составляет задание, в котором отмечаются вопросы, подлежащие разработке, и основные источники информации.

Магистрант-выпускник обязан:

- вести систематическую подготовительную работу с научной литературой;
- поддерживать связь с научным руководителем, регулярно информируя его о ходе работы;
- в установленные сроки или в случае возникшей необходимости отчитываться на кафедре о своей деятельности;
- по мере написания глав и параграфов работы показывать черновой текст научному руководителю и вносить необходимые исправления и изменения в соответствии с его замечаниями и рекомендациями;
- в установленный кафедрой срок сдать готовый текст выпускной квалификационной работы на кафедру и, если необходимо, рецензенту;
- согласовывать с научным руководителем текст выступления;
- в назначенный срок явиться на защиту с подготовленным текстом выступления.

Научный руководитель является лицом, выполняющим по отношению к студенту-выпускнику руководящие, консультативные и контрольные функции. Он помогает составить студенту рабочий план его работы над ВКР.

Кроме того, научный руководитель:

- помогает в разработке общего графика работы на период написания диплома;
- рекомендует необходимую литературу, справочные, статистические и др. материалы и источники по выбранной теме;
- помогает в определении и формулировании научного аппарата, объекта и предмета, цели, основных задач и структуры выпускной квалификационной работы.
- регулярно проводит консультации, в ходе которых студент может задать вопросы, вызвавшие у него затруднения, показать черновой фрагмент текста;
- оценивает содержание выполненной работы, как по частям, так и в целом, при необходимости делает замечания, рекомендации, исправления;
- осуществляет общий систематический контроль за деятельностью студента и информирует о ходе работы коллектив кафедры;
- составляет задание для преддипломной практики;
- пишет отзыв на готовый текст работы, готовит студента к процедуре защиты;
- присутствует на защите, выступает с устной оценкой проделанного студентом труда, уровня его профессиональных компетенций. После завершения окончательного варианта работы научный руководитель готовит свое заключение о допуске к защите выпускной квалификационной работы, которое рассматривается на заседании кафедры по вопросу предзащит ВКР. (Форма отзыва научного руководителя в Приложении Г). Заседание кафедры, посвященное предзащите ВКР, проводится не позднее, чем за две-три недели до даты защиты. К заседанию выпускник представляет: готовый текст дипломной работы, Протокол проверки на наличие заимствованного текста, подписанный научным руководителем и выпускником. К защите допускается ВКР при наличии не менее 60% оригинального текста и указания ссылок на авторов и источники заимствования. (Согласно Приказу №12-13-382 от 25.04.2013 «Об обеспечении самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися ДВФУ с использованием модуля «Safe Assign» LMS Blackboard»).

В случае решения кафедры о неготовности выпускной квалификационной работы, студент к защите ВКР в текущем учебном году не допускается. Выпускная квалификационная работа магистранта и студента, обучающегося по направлению, рекомендованная выпускающей кафедрой и руководителем ОП к защите, не менее чем за 10 дней до даты защиты, передается рецензенту для рецензирования. Рецензенты назначаются из числа специалистов-практиков из сферы профессиональной деятельности (высшего и среднего уровня руководства и необходимой компетенции по рецензируемой теме ВКР), профессорско-преподавательского состава ДВФУ и других высших учебных заведений и сотрудников научных учреждений, обладающих

необходимыми знаниями по профилю специальности. После просмотра и анализа ВКР рецензент составляет рецензию, в которой оценивает:

- умение поставить проблему и обосновать её актуальность;
- соответствие ВКР заданию;
- уровень теоретической подготовки и степень ее использования в выпускной работе;
- организацию материала и логическую последовательность его изложения;
- наличие научной новизны и оригинальности проработки проблемы;
- язык и стиль работы;
- обоснованность выводов и рекомендаций;
- полноту охвата источников, умение использовать эмпирический материал других исследований;
- корректность цитирования и составление библиографии;
- практическую значимость и прикладные особенности проведенного исследования (если имеются).

На защиту выпускной квалификационной работы представляются следующие материалы: в обязательном порядке:

- оригинал выпускной квалификационной работы (с визами руководителя ВКР и заведующего кафедрой о допуске к защите на обороте титульного листа);
- отзыв руководителя ВКР по установленной форме;
- рецензия на выпускную квалификационную работу по установленной форме;
- медиапрезентационные материалы результатов исследования.

в инициативном порядке:

- материалы, подтверждающие качество выполненного исследования (справку о внедрении, акт о внедрении, публикации, сертификаты и др.);
- другие материалы в соответствии с требованиями регламентов по защите выпускных квалификационных работ.

Содержание, объем и структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа магистранта представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование. Тематика выпускных квалификационных работ должна быть направлена на решение профессиональных задач. Тема ВКР определяется совместно студентом и его научным руководителем и отражается в индивидуальном плане работы студента. Тема может быть также определена по запросу работодателя.

Тематика выпускных квалификационных работ (ВКР) разрабатывается преподавателями или предлагается выпускниками в соответствии с научными и практическими интересами; научной, либо практической актуальностью на

момент выбора темы и предыдущим опытом написания курсовых работ и утверждается на заседании кафедры.

При выполнении ВКР студент должен показать свою способность, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные универсальные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи в сфере своей профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Выпускная квалификационная работа, общим объемом (исключая приложения) не менее 70 стр. должна иметь аналитический характер, основываться на самостоятельно проведенных научных исследованиях. Структура ВКР определяется студентом под руководством научного руководителя.

Ответственность за содержание выпускной квалификационной работы, достоверность всех приведенных данных несет студент – автор работы.

Оформление работы осуществляется студентом в соответствии с требованиями к оформлению письменных работ, выполняемых студентами и слушателями ДВФУ.

К защите допускается ВКР при наличии не менее 60% оригинального текста и указания ссылок на авторов и источники заимствования. (Согласно Приказу №12-13-382 от 25.04.2013 «Об обеспечении самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися ДВФУ с использованием модуля «Safe Assign» LMS Blackboard»).

Структурные разделы письменных работ

Структура письменной работы состоит из элементов:

- Титульный лист
- Оглавление
- Основная часть (в виде глав, которые подразделяются на параграфы).

При изложении основной части письменной работы раскрывается сущность рассматриваемого вопроса, современные подходы к его решению разных авторов, указанные в литературных источниках; проводится анализ реального состояния проблемы на примере различных предприятий и организаций; предлагаются возможные пути ее разрешения.

– Заключение - в заключении подводятся итоги, исходя из поставленных во введении задач, формулируются общие выводы и даются рекомендации либо прогноз развития ситуации.

- Список источников и литературы
- Приложения.

Процедура подготовки и защиты ВКР

Выпускная квалификационная работа магистранта выполняется на кафедре под руководством научного руководителя. В случае, если ВКР имеет

междисциплинарный характер, кафедре предоставляется право приглашать научных консультантов по отдельным разделам диссертации в рамках общего количества часов, отведенных на руководство ВКР. Темы магистерских диссертаций закрепляются за студентами на заседании кафедры, реализующей подготовку по магистерской программе, по представлению руководителя образовательной программы в срок до 15 октября первого года обучения. Темы магистерских диссертаций в окончательной редакции утверждаются приказом директора школы после завершения теоретического обучения и прохождения практики в последнем учебном семестре.

На завершающем этапе подготовки магистерской диссертации студент проходит процедуру предзащиты на кафедре, реализующей магистерскую программу. Предзащита назначается не позднее, чем за 5 недель до даты защиты. Присутствие научного руководителя на предзащите является обязательным.

Завершенная выпускная квалификационная работа, подписанная студентом и консультантами (если они были назначены), представляется руководителю не позднее, чем за три недели до даты защиты. После изучения содержания работы руководитель оформляет отзыв в письменной форме, при согласии на допуск ВКР к защите, подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет на кафедру, реализующую подготовку по магистерской программе.

Заведующий кафедрой на основании протокола заседания кафедры о допуске студента к защите, проведенного не позднее, чем за две недели до даты защиты, делает соответствующую запись на обороте титульного листа работы.

При отрицательном решении кафедры протокол заседания представляется руководителю ОП для подготовки служебной записки об отчислении студента в связи с недопуском к защите ВКР.

Выпускная квалификационная работа, рекомендованная к защите, направляется на рецензию.

Выпускная квалификационная работа, не менее чем за 10 дней до защиты, передается рецензенту для рецензирования. Рецензенты назначаются из числа профессорско-преподавательского состава ДВФУ (за исключением преподавателей и сотрудников кафедры, на которой выполнена выпускная квалификационная работа), других высших учебных заведений, сотрудников научных учреждений, работодателей по профилю тематики ВКР. Состав рецензентов рассматривается на заседании кафедры, согласовывается руководителем ОП, оформляется протоколом заседания кафедры и утверждается приказом ректора или другого уполномоченного лица не менее чем за три недели до даты защиты ВКР.

Кафедра информирует студента о рецензенте, согласовывает способ передачи работы и выдает направление на рецензию. Работа с отзывом руководителя и заключением рецензента (рецензия) представляется студентом на кафедру, реализующую магистерскую программу, не позднее, чем за пять

дней до даты защиты. Заведующий кафедрой обеспечивает передачу ВКР председателю ГЭК не позднее трех дней до заседания ГЭК.

Выпускник должен быть ознакомлен с рецензией до защиты выпускной квалификационной работы.

Студент вправе выйти на защиту выпускной квалификационной работы с неудовлетворительной оценкой рецензента. Окончательное решение принимает экзаменационная комиссия по результатам защиты. В этом случае желательно присутствие рецензента на заседании комиссии.

Кафедра может дать мотивированное письменное заключение-разрешение о написании текста ВКР на иностранном языке, если выпускная квалификационная работа является частью международного проекта, выполняемого на иностранном языке. В этом случае кафедра должна обеспечить и представить в государственную экзаменационную комиссию совместную рецензию на русском языке основного и второго рецензента, специалиста-лингвиста. В рецензии следует дать заключение о квалифицированном изложении текстового материала при соблюдении требований к работе по магистерской программе. Присутствие второго рецензента на защите квалификационной работы обязательно. Выпускник обязан представить в государственную аттестационную комиссию развернутую аннотацию по квалификационной работе на русском языке. Защиту квалификационной работы рекомендуется проводить на государственном языке. По заявлению студента председатель государственной аттестационной комиссии может принять решение о проведении защиты на иностранном языке. В протоколе заседания государственной аттестационной комиссии, в приложении к диплому, после указания темы квалификационной работы может быть сделана запись «выполнена на иностранном языке».

Критерии оценки результатов защиты ВКР

Оценка	Критерии оценки результатов защиты ВКР
отлично	Оценка «отлично» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, грамотно изложенную теоретическую часть, логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. При её защите студент показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, владеет современными методами исследования, во время доклада использует наглядный материал, легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента.
хорошо	Оценка «хорошо» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, грамотно изложенную теоретическую часть, последовательное изложение материала соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При её защите студент показывает знания вопросов темы, оперирует данными исследования, во время доклада использует наглядные пособия, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента.
удовлетворительно но	Оценка «удовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер. Теоретическую часть. Базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно, в ней просматривается

	непоследовательность изложения материала. Представлены необоснованные предложения. При её защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и методике анализа.
неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая носит отдельные элементы исследовательского характера, не отвечает требованиям, изложенным в методических рекомендациях кафедры. В работе нет выводов, либо они носят декларативный характер. При защите работы студент затрудняется отвечать на поставленные вопросы, при ответе допускает существенные ошибки. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются серьезные критические замечания.

Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний и процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний

Порядок подачи и рассмотрения апелляций составлен согласно Порядку проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденному приказом МОН РФ от 29.06.2015 М 636; Положению об итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования программам бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденному врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний, о своем несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания. Информация о месте работы апелляционной комиссии доводится до студентов в день защиты ВКР.

Для рассмотрения апелляции государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее двух рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной аттестационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение трёх рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии подтверждается в письменной форме.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения комиссии подписью государственного аттестационного испытания принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственно итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания.

В случае принятия решения об удовлетворении апелляции о нарушении порядка проведения аттестационного испытания результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание сроки, установленные университетом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного испытания и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Рекомендуемая литература для подготовки к государственной итоговой аттестации

Основная литература (печатные и электронные издания)

1. Бурняшева, Л.А. Организация подготовки и защиты выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций): Учеб.-метод. пособие / Л.А. Бурняшева. – М.: КноРус, 2018. – 82 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.book.ru/book/926236>. – Загл. с экрана.
2. ГОСТ Р 7.0.100-2018. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dvfu.ru/upload/medialibrary/ff5/gost-r-7-0-100-2018.pdf>
3. ГОСТ Р 7.0.5-2008 СИБИД. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления (Переиздание) / ГОСТ Р от 28 апреля 2008 г. [Электронный ресурс]. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200063713>
4. Колычихина, К.И. Оформление письменных работ (курсовых, выпускных квалификационных работ): учебно-методическое пособие / К.И. Колычихина. – Владивосток : Издательство Дальневосточного федерального университета, 2021. – [45 с.]. – URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishingactivities/catalog-ue-of-books-fefu/>.
5. Оформление списка литературы [Электронный ресурс]. - URL: <https://www.dvfu.ru/library/documents/Bibliographical-list2020.pdf>
6. Подготовка к государственной итоговой аттестации: Учеб. пособие для вузов / О.В. Акулич, Т.А. Брачун, Н.А. Чапкина и др.; Северо-Восточ. госуниверситет. ун-т. – Магадан: Изд-во Северо-Восточ. ун-та, 2016. – 158 с. (5 экз.)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Google Scholar (многоязычный сервис поиска научных статей). – URL: <https://scholar.google.co.kr/>
2. Polpred.com (Полнотекстовая база данных статей деловой российской и иностранной прессы). – URL: <http://polpred.com/>
3. База данных Web of Science. – URL: <http://apps.webofknowledge.com/>
4. База данных Scopus. – URL: <http://www.scopus.com/>
5. Базы данных издательской корпорации Elsevier // Портал ScienceDirect. – URL: <http://www.sciencedirect.com/>
6. Библиотека ИДВ РАН. – URL: <http://www.ifes-ras.ru/online-library>
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. – URL: <http://www.elibrary.ru>
8. РСМД. Российский совет по международным делам. – URL: <https://russiancouncil.ru/>
9. Электронная библиотека диссертаций РГБ. – URL: <http://diss.rsl.ru>

10. Японские исследования. – URL: <http://japanjournal.ru/>
11. 한국학술지인용색인. Korea Citation Index. URL: <https://www.kci.go.kr/kciportal/main.kci>

Дополнительная литература (печатные издания)

1. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. — ISBN 978-5-7782-3149-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-91550&theme=FEFU>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований: Учеб. пособие / В.В. Космин. 2-е изд. – М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 214 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=487325>
3. Красина, Е.А. Основы филологии: лингвистические парадигмы: учебное пособие / Е. А. Красина, Н. В. Перфильева. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 405 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815739&theme=FEFU>
4. Новиков, Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ: Учеб. пособие / Ю.Н. Новиков. Изд. 2-е, стер. – Санкт-Петербург: Лань, 2015. – 29 с. (7 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:798213&theme=FEFU>
5. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О. П. Попов. – Москва : Флинта, 2017. – 348 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU>
6. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-456324&theme=FEFU>
7. Серов, Е.Н. Научно-исследовательская подготовка магистров: Учеб. пособие / Е.Н. Серов, С.И. Миронова. – СПб.: Санкт-Петербургский государст. архитектурно-строительный ун-т, ЭБС АСВ, 2016. – 56 с. [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66835.html>. – Загл. с экрана.

Дополнительная литература (электронные издания)

1. Синология.Ру: история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеоведами <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика. – URL: <http://www.filologia.su/>
5. Сайт правительства КНР. – URL: <http://www.gov.cn/>
6. Новостное агентство Синьхуа. – URL: <http://www.xinhuanet.com/>
7. Посольство КНР в РФ. – URL: <http://ru.china-embassy.org/chn/>